

CURRICULUM VITAE



***** DATOS PERSONALES**

Nombre: YULIA TARAN
Dirección: C/Provença, 107, 2º 6ª, 08029 Barcelona
Fecha de nacimiento: 27 de diciembre de 1967
Lugar de nacimiento: San Petersburgo, Rusia
Teléfono móvil: 654 537 513
E-mail: jtaran@gmail.com
Página WEB: <http://www.traduccion-ruso.com>
DNI: X-2556792 C
Estado civil: Casada, 2 hijos

***** FORMACIÓN SUPERIOR**

1985 - 1990 UNIVERSIDAD ESTATAL DE ST. PETERSBURGO (Rusia)
Licenciada en Filología Románica, Intérprete y Profesora de Lengua y Literatura Española, Francesa y Portuguesa.

2005 Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia al título español de
Licenciada en Filología Hispánica

***** FORMACIÓN**

1975-1985 ESCUELA DE EDUCACIÓN SECUNDARIA
con enseñanza en inglés, San Petersburgo (Rusia)

1988-1989 UNIVERDSIDAD DE SANTA CLARA, Santa Clara (Cuba)
Curso de cultura y literatura hispanoamericana

1990 INTOURIST, St.Petersburgo, Rusia
Curso de guías-intérpretes en español, inglés y francés.

1999 CERTIFICAT INTERNACIONAL DE CATALÁ
Política Lingüística, Generalitat de Catalunya

2002 ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, Vichy, Francia
Curso de francés, nivel profesional

2003 LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Sliema, Malta
Curso de inglés, nivel avanzado

2004 WALL STREET INSTITUTE, Barcelona
Curso de inglés, nivel profesional

***** EXPERIENCIA PROFESIONAL**

- ÁREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Desde 1990

Traducción e interpretación del ruso, castellano, catalán, inglés, francés, portugués, italiano y ucraniano:

ORGANIZACION PARA LA SEGURIDAD Y LA COOPERACION EN EUROPA, GENERALITAT DE CATALUNYA, PARLAMENT DE CATALUNYA, MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA, CONSEJERÍA DE SANIDAD, CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA, CENTRO DE PROMOCION DE INVERSIONES EXTRANJERAS, AYUNTAMIENTO DE BARCELONA, AYUNTAMIENTO DE SABADELL, CONSEJO SUPERIOR DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA, FOMENTO DEL TRABAJO NACIONAL, INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR, INSTITUTO VALENCIANO DE LA EXPORTACION, EDITORIAL EDICIONS 62, INSTITUTO RAMON LLULL, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE CALALUÑA, IMC ECONOMIC & ENERGY CONSULTING (Londres), , MINISTÈRE DE L'ECONOMIE (París), ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LA PAZ (San Petersburgo), DELEGACION COMERCIAL DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA (Moscú), PORT OF LIVERPOOL (Liverpool) etc.

- **Interpretación simultánea ruso/castellano/ruso**

- 1999 - Seminario Internacional sobre el Nacionalismo, Barcelona
- 2001 - Jornadas de Rusia, ICEX, Barcelona
- 2002 - Cumbre Global de la Mujer 2002, Barcelona
- 2002/2003 - Jornadas EXPOHABITAT, Barcelona
- 2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Fomento del Trabajo Nacional
- 2004 - Jornadas de exportación, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2004 - Entrega del I Premio Internacional a M.Gorbachev, Reus
- 2004 - Conferencia Internacional de Supervisores Bancarios, Madrid
- 2004 - Feria de muebles, Valencia
- 2004 - Congreso EURORAI, Barcelona
- 2004/2005 - Estudios de mercado, ICEX, Barcelona
- 2004 - Congreso de Sanidad Pública, Valencia
- 2005 - Jornadas de la novela negra, Barcelona
- 2005 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Conferencias sobre el mercado ruso, ICEX, Barcelona
- 2005 - Seminario internacional, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - Jornadas de Rusia, FIRA DE BARCELONA, Barcelona
- 2006 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2006 - Curso de formación de formadores de jueces, ESCUELA JUDICIAL, BCN
- 2006 - Congreso de Cardiología, Barcelona
- 2007 - Reunión de distribuidores TUPPERWARE, Madrid
- 2006 - Seminario de Rinosinusitis, HARTINGTON PHARMACEUTICAL, Barcelona

2007 – Reunión de investigadores clínicos, ROCHE, Budapest
 2007 - Congreso de Formación Profesional, Barcelona
 2007 – Conferencia sobre Diabetes II, ATHEROGENICS, Barcelona
 2007 – Jornadas Mercado Ruso, Cámara de Comercio, Valencia
 2008 – Convención Grupo Kettal, Barcelona
 2008 – Master en el Documental Creativo, Barcelona
 2008 – Rueda de prensa EUROLEAGUE, Madrid
 2008 – Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona
 2008 – Día Nacional de Rusia en la EXPO-2008, Zaragoza
 2008 – Encuentros bilaterales CÁMARAS DE COMERCIO, Zaragoza
 2008 – Conferencia PIERRE FABRE, Barcelona
 2008 – Sesión Plenaria de la Comisión Mixta Intergubernamental hispano-rusa, MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, Madrid
 2008 - XXIX Semana de Montaña, ANAITASUNA, Bilbao/Pamplona
 2009 - Jornadas CAUCASO DEL NORTE, CCCB, Barcelona
 2009 - Junta Directiva EUROLEAGUE, Barcelona
 2009 - Reunión de accionistas CMI, Barcelona
 2009 – Asamblea General EUROLEAGUE, Barcelona
 2009 – Conferencia EURORAI, WTC, Barcelona
 2009 – Conferencia Defensores del Pueblo, Parlamento de Andalucía, Sevilla
 2009 – Jornadas de ganadería porcina, HIPRA, Vic
 2009 – Salón Inmobiliario “Barcelona Meeting Point”, Barcelona
 2010 – Reunión Directores RRHH, GALLINA BLANCA, Terrassa
 2010 – Seminario de Infecciones Relacionadas con VIH, Barcelona
 2010 - Conferencia de Medicina Láser, LASER EUROPE, Tarragona
 2010 – Asamblea General ULEB, Barcelona
 2010 – Seminario de Marketing Multinivel, AGEL, Barcelona
 2011 – Junta de accionistas, ULEB, Barcelona
 2011 – Semana del Espacio, Ministerio de Innovación/ROSKOSMOS, Madrid
 2011 – Conferencia MLM, Xango, Barcelona
 2011 – Conferencia sobre Marketing de Red, Palma de Mallorca
 2011 – Congreso de Veterinaria de Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
 2011 – Curso de formación Infecciones Nosocomiales, HOSPITAL CLÍNIC, Barcelona
 2011 – Congreso HEWLETT PACKARD, Terrassa
 2012 – Jornadas de Industria Ferrocarril, MAFEX, Barcelona

- **Interpretación simultánea ruso/catalán/ruso**

2002/2003 Conferencias programa TACIS, Barcelona.
 2003 Rueda de prensa comisario MUSEO ERMITAGE, Barcelona
 2006 Presentación exposición de Malevich, CAIXA CATALUNYA
 2006 Jornadas Literarias, CCCB, Barcelona
 2007 Jornada Editorial, Barcelona
 2007 Reunión intergubernamental, Parlament de Catalunya
 2007 Homenaje a A.Politkovskaya, Barcelona/Girona
 2007 Conferencia del cosmonauta Leonov, COSMOCAIXA, BCN
 2007 Asamblea General EUROEDUCATION Parlament de Catalunya
 2008 Conferencia Exposición Fotográfica, MAGNUM, Barcelona
 2009 Conferencia del escritor V.Shentalinsky, CAIXAFORUM, BCN
 2009 Conferencia Chechenia LLIGA DELS DRETS DELS POBLES
 2009 Conferencia “20 años sin el Muro”, CCCV, Valencia
 2009 Mesa redonda - A.Nekrasov, Colegio de periodistas, Barcelona
 2009 II Espacio de Diálogo, LligadelsDretsdelPobles, Barcelona
 2010 II Congreso de Innovación, Barcelona
 2010 Rueda de prensa partido de fútbol FC Barcelona-FC Rubin, Barcelona
 2011 Conferencia Gestión de Instalaciones Deportivas, Barcelona

2011 Inauguración oficial Feria Inmobiliaria Barcelona Meeting Point, Barcelona
2011 Inauguración de Casa Rusia en Barcelona, AYUNTAMIENTO BARCELONA
2011 Ruedas de prensa partido de fútbol FC Barcelona-FC BATE, Barcelona

- **Interpretación simultánea inglés/ruso**

2002 - Congreso Internacional sobre el SIDA, Barcelona
2003 - Congreso de nuevas tecnologías INTEL, Barcelona
2003 - Congreso Internacional TABEXPO, Barcelona
2004 - Plenaria de UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona
2004 - Conferencia Internacional B2B, Barcelona
2004 - Entrega premios ACADEMIA DE CINE EUROPEA, Barcelona
2004 - Junta directiva FONDO PROPIEDAD FEDERAL, Barcelona
2005 - Congreso de veterinaria porcina, Barcelona
2005 - Seminario internacional VISA INTERNATIONAL, Barcelona
2005 - Foro de la industria química, CEFIC, Barcelona
2006 - Presentación de NPO SPUTNIK en la feria TURBO, Barcelona
2006 - Conferencia Nuevo Reglamento en la Industria Nuclear, Madrid
2006 - Conferencia Gestión de Resultados Financieros, Barcelona
2006 - Congreso de Nefrología, Barcelona
2007 - Conferencia Telefonía Móvil, Barcelona
2007 - Seminario SME Banking, Barcelona
2007 - Seminario HR Functions, Barcelona
2007 - Clean Fuel Summit, Barcelona
2007 - Clinical Researchers' Training, ATHEROGENICS, Barcelona
2007 - International TrendVisionAward, WELLA, Barcelona
2008 - Asamblea General de ULEB, Barcelona
2008 - Meeting of Distributors, Kimberly Clark, Barcelona
2008 - World Retail Congress, Barcelona
2008 - Hewlett Packard Distributors Congress, Barcelona
2008 - Seminario EURORAI, Palma de Mallorca
2008 - Dealers Principal Conference THERMO KING, Barcelona
2008 - Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca
2008 - Presentación productos HANSGROHE, Barcelona
2008 - Rueda de prensa, KIA, Valencia
2008 - Reunión de trabajo EUROLEAGUE, Barcelona
2009 - Reunión de investigadores clínicos, TAKOMA, Barcelona
2009 - Cimera de GSMA, Barcelona
2009 - Congreso de Rinosinusitis, HARTINGTON, Barcelona
2009 - Foro de telefonía móvil, GSMA, Barcelona
2009 - Asamblea General ULEB, Barcelona
2009 - RangeRoverExperience, Manresa
2009 - Cimera de Seguridad y Salud Laboral, Bilbao
2009 - Pig Farmers' Meeting, HIPRA, Vic
2010 - Clinical Investigators Meeting, CELGENE, Sitges
2010 - Dealers Principal Conference, THERMO KING, Bratislava
2010 - Meeting of European and Central Asian Think Tanks, EU, Barcelona
2010 - Russian Pathologist Training, CELGENE, Barcelona
2010 - Seminar on Blood Donation, WHO, Barcelona
2010 - Consejo de Dirección EUROLEAGUE, Barcelona
2010 - Conferencia del Personal de Ventas, ZENTIVA, Barcelona
2010 - Clinical Investigators Meeting, DAIICHI-SANKYO, Barcelona
2010 - Protección a las Quemaduras por Arco Eléctrico, ESTAMBRIL, Barcelona
2010 - Seminar on Ademetionine, CIC Bio-GUNE, Bilbao
2010 - RangeRoverExperience, RANGE ROVER, Barcelona
2011 - Seminario de Marketing Multinivel, AGEL, Valencia

2011 - Seminario de Marketing Multinivel, NATURE SUNSHINE, Barcelona
 2011 – Conferencia de Comercio Minorista, TCC, Barcelona
 2011 – Conferencia de Investigadores Clínicos, QUINTILE, Barcelona
 2011 – Conferencia de vendedores de productos de petróleo, ERPEC, Barcelona
 2011 – Asamblea General, FIA, Barcelona
 2011 – Congreso de Veterinaria Porcina, Barcelona
 2011 – Junta de Accionistas, EUROLEAGUE, Barcelona
 2011 – Seminario Telefonía Móvil, CMT, Barcelona
 2011 – Congreso THERMO KING, Lisboa
 2011 – Consejo de Accionistas, EUROLEAGUE, Barcelona
 2011 – Curso de formación Oncología Molecular, CLÍNICA DEXEUS, Barcelona
 2012 – Conferencia de Inversores, SEAT, Martorell
 2012 – Presentación nuevos modelos BENTLEY, Logroño
 2012 – Feria Telefonía Móvil, GSMA, Barcelona

- **Interpretación simultánea francés/ruso**

2004 - Inauguración exposición Kandinsky, Barcelona
 2011 - Asamblea General de PEUGEOT, Valencia
 2011 - Presentación nuevos productos, DIKSON, Barcelona
 2012 - Convención de Distribuidores, PEUGEOT, Barcelona

- **Interpretación consecutiva:**

2002-2007 Visitas formativas de ejecutivos rusos a instituciones y organismos de la UE (Paris, Madrid, Barcelona)
 2002-2004 Cursos de formación Programa TACIS, FOMENTO (Barcelona, Madrid)
 2003-2010 Entrevistas del Presidente de la Generalitat de Cataluña con altos cargos de la Federación Rusa, PALAU DE LA GENERALITAT (Barcelona)
 2003-2010 Entrevistas con músicos, escritores, directores de cine, artistas, periodistas, cosmonautas, diseñadores, arquitectos, alpinistas y otras personalidades de Rusia y antiguas repúblicas de la URSS (Barcelona, Girona, Tarragona, Bilbao, Pamplona)
 2005-2010 Audiencias del Presidente del Parlamento de Cataluña con delegaciones y comitivas de regiones rusas, PARLAMENT DE CATALUNYA (Barcelona)
 2005-2010 Seminarios, jornadas, asambleas internacionales; entrevistas con destacadas personalidades de diferentes países (J.Solé Tura, M.Gorbachev, J.A.Samaranch, Norman Foster...)
 2006-2008 Visitas oficiales de Alcaldes de municipios rusos a respectivos Ayuntamientos de las ciudades-gemelas catalanas
 2007-2008 Visitas institucionales de representantes de Cámaras de Comercio de la Federación Rusa a Cámaras de Comercio e Industria españolas (Madrid-Barcelona-Zaragoza)
 2007 Seminario para funcionarios públicos de la Federación Rusa, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA (Barcelona)
 2007-2008 Almuerzos y cenas oficiales con gobernadores, embajadores y otros altos cargos ofrecidos por los gobiernos e instituciones de Cataluña y España
 2008 Visita oficial del Vicepresidente de la Federación Rusa a España, entrevista con el Ministro de Industria, Turismo y Comercio de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Madrid-Barcelona)
 2009 Visita oficial del Vicealcalde de Moscú y Viceprimer ministro de la Federación Rusa a la 1ª Conferencia Euro-Árabe de Inversión Inmobiliaria, entrevista con la Ministra de Vivienda de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)
 2010 WANO Peer Review, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)
 2010 Visita oficial del Viceprimer ministro de la Federación Rusa, almuerzo con la presidencia del FC Barcelona, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)
 2011 Visita oficial del Viceprimer ministro de la Federación Rusa, almuerzo con el Alcalde de Barcelona, inauguración oficial de Casa de Rusia en Barcelona.

- **Interpretación de enlace:**

Interpretación de **reuniones técnicas**, trabajos de montaje y puesta en marcha de la maquinaria, formación del personal técnico, cursos de reciclaje y presentación de nuevos productos (automoción, textil, construcción de máquinas, industria agroalimentaria, siderúrgica, química etc.)

Servicios para empresas **industriales y comerciales**, incluido el marketing, la localización de clientes y proveedores en el mercado ruso, interpretación de negociaciones y reuniones y asistencia en la firma de contratos.

Interpretación en **notarías y bufetes de abogados** en las firmas de contratos de compra-venta, escrituras, poderes, documentos estatutarios y en otros actos notariales.

- **Traducción escrita:**

Correspondencia comercial y documentación técnica y financiera para empresas de diferentes sectores: ROCA, LAYS, NUTREXPA, GALLINA BLANCA, NABISCO, GERMAINE DE CAPUCCINI, DELOITTE & TOUCHE...

Estudios de factibilidad, manuales de funcionamiento, fichas técnicas, catálogos, folletos publicitarios, soporte publicitario de **ferias y exposiciones**, incluida la feria EXPOHABITAT (Moscú).

Documentos jurídicos (certificados, escrituras, poderes, estatutos...).

Obras literarias de diferentes géneros, incluidas las novelas de B.Akunin (Ediciones Salamandra, s.a. / Ediciones 62, Barcelona)

- ÁREA DE FORMACIÓN

- Impartición de seminarios sobre la **CULTURA DE NEGOCIOS EN RUSIA** para ejecutivos y empresarios de diferentes sectores (textil, banca etc.)
- Impartición de clases del idioma ruso para empresarios, padres adoptivos y otros colectivos

- ÁREA DE CONSULTORÍA

2001-2002	Participación en programas internacionales, nacionales y regionales de intercambio en el campo de administración pública, formación de personal directivo de los servicios públicos y del sector privado (TACIS, MTP etc.).
2004-2010	Organización y coordinación de visitas oficiales de Europa del Este a Paris, Madrid, Granada y Barcelona.
2009	Consultora del proyecto de la Unión Europea TEMPUS IV nº EAC/01/2009
2010	Consultora del proyecto de la Unión Europea TEMPUS IV nº EACEA 28/09

2011
2012

Consultora del proyecto de la Unión Europea TELESCOP
Consultora del proyecto de la Unión Europea ISMU

Preparación de agendas para programas de intercambio y formación:

Desde 2002

Proyectos gubernamentales y no gubernamentales españoles y europeos en colaboración con diferentes entidades públicas: Comisión Europea, Ayuntamiento de Barcelona, Oficina Comercial de España en Moscú, Fundación Gorbachev, ICEX, Consejo de Cámaras de Comercio de España, Departamentos de la Generalitat, Ministerios de la Federación Rusa, Ucrania, Belarús, Azerbaijón y Kazajistán.

***** HISTORIAL LABORAL**

2001-2012

Traductora/intérprete autónoma, accionista de la agencia de traducciones **T&T SPANSERVICE S.L.**
www.traduccion-ruso.com

1998 – 2001

GRUMAX COMERCIO EXTERIOR S.A. (Barcelona)

Área:

Despacho de arquitectura, interiorismo y comercio exterior
Materiales de construcción, mobiliario y diseño industrial

Puesto:

Encargada de la exportación

Funciones:

Marketing y estudio del mercado. Realización de compras nacionales; gestión, coordinación y seguimiento de suministros a los países de Europa del Este.

1991 - 1998

ENERGIA TOTAL COMPANY (Lugansk, Ucrania)

Área:

Empresa Mixta Ucrania/España

Puesto:

Exportación de metal y carbón

Funciones:

Intérprete/traductora

Traducciones del ruso, ucraniano, español e inglés de la correspondencia comercial, contratos, documentos financieros, etc. Interpretación de negociaciones, reuniones y conferencias.

***** IDIOMAS**

Ruso:

Lengua materna / Idioma activo de simultánea

Castellano:

Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea

Catalán:

Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea

Inglés:

Nivel alto / Idioma activo de simultánea

Francés:

Nivel alto / Idioma pasivo de simultánea

Ucraniano:

Nivel medio / Idioma pasivo de simultánea

Portugués:

Nivel medio

Italiano:

Nivel básico

***** INFORMACIÓN ADICIONAL:**

- Miembro de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)
- Miembro de AIB (Asociación de Intérpretes de Barcelona)
- Experiencia en revisión, redacción y corrección de textos así como en valoración y puntuación de traductores.

***** INFORMATICA**

Word, Excel, Power Point, Dreamweaver, Flash
Programa de traducción asistida por el ordenador WORDFAST
Experiencia en localización (software, páginas WEB, intranet)

***** MOBILIDAD**

Carnet de conducir tipo B
Disponibilidad inmediata
Desplazamientos dentro del territorio europeo (incluido Rusia y otros países del este)

***** REFERENCIAS**

APTIC (Asociació Professional de Traductors i Intèrprets), ABACongress, AIB (Asociación de Intérpretes de Barcelona), Arume, CPS Forum-Pablowsky, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, SimultàneaIntèrprets, 1Global Translators, Nova Traductors i Intèrprets, RC Representación de Congresos, Vidal Intèrpretes etc.